

俄 英 汉
机械 工程 简明 插图
词 典

科学技术文献出版社重庆分社

俄 英 汉

机械 工程 简明 插图

词 典

刘耀祖 赵鹭华 吕若茵
冯天兰 方惠敏 克 陈^译
刘耀祖 校

科学技术文献出版社重庆分社

内 容 简 介

本词典是一本俄英汉三种文字对照的综合性插图词典，内容包括数学、物理、材料力学、工程材料、机械零件、传动、生产的组织与管理、铸造、压力加工、焊接、热处理、切削加工、工程制图、精（确）度与互换性及测量、其他各种机械等十五个方面的基本术语（词）3795条，每一词条几乎都有插图，借助这些插图，不仅可以掌握某一科技术语所代表的准确概念，还可以对那些词义含糊不清的术语进一步加深理解。

因此，本词典是学习科技外语和阅读、对译国内外科技资料必不可少的工具书。

俄英汉机械工程简明插图词典

中国科学技术情报研究所重庆分所	编 辑
科学技术文献出版社重庆分社	出 版
重庆市市中区胜利路91号	
四川省新华书店重庆发行所	发 行
科学技术文献出版社重庆分社印刷厂	印 刷

开本：787×1092毫米1/32	印张：21	字数：47万
1984年5月第一版	1984年5月第一次印刷	
科技新书目：61-258	印数：20000	

书号：17176·348 定价：4.50元

前 言

在不同的语言中，对同一事物或现象的概念，定名的角度往往不尽相同，表达某一概念的同一个词，在外文上，一般都有其广义性，可通用于各个不同的领域；汉语则不然，没有这种通用性，出现在不同领域中的同一个外文词，译成汉语时，各有各的叫法；因此，在翻译各种科技资料时，产生的困难往往不在于那一句怎么译，而在于对译的两种语言中，一个语种中表达一定概念的某一个词，此时、此处与另一个语种中的那一个词相当，选词不准就会误牛为马，产生错误，甚至造成损失。

为了解决这一问题，我们编译了俄英汉三种文字对照的《机械工程简明插图词典》，想通过其中收集的插图、公式、符号或表格之类，毫不含糊地告诉查找者，此处、此物“是什么，不是什么”，使他能得到一个确切的答案，不至发生错误。

在本词典的编译过程中，承蒙所内外许多同志热诚帮助，解决了不少疑难，在此深表谢意。

本词典涉及的范围很广，我们因水平有限，编译定名上难免有不妥之处，望读者指正。

使 用 说 明

一、本词典为俄英汉三种文字对照的综合词典，共收词3795条。

二、词典后面附有俄、英、汉三种文字的索引。俄英词条按字母顺序排列，复合词一律顺排，汉语词条则按其拼音字母的顺序排列。

三、索引中每个词条后的数字，表示该词在正文中的顺序号。查找某一生词时，先按其字顺找到该词，然后根据其后的顺序号，即可在正文中看到三种对照文字的词义。

四、本词典中方括弧〔 〕里的词可与前面的词互换；圆括弧()里的词可以省略或对前面的词作注解。

目 录

词典正文

1. 数学.....(1)
2. 物理学.....(16)
 - 力学.....(16)
 - 声学.....(27)
 - 流体力学.....(29)
 - 热力学.....(32)
 - 电磁学.....(36)
 - 光学.....(50)
 - 核物理.....(54)
3. 材料力学.....(56)
4. 工程材料.....(74)
 - 黑色金属.....(77)
 - 有色金属.....(85)
 - 塑料.....(88)
5. 机械零件.....(90)
 - 一般术语.....(90)
 - 铆接.....(92)
 - 焊接.....(95)
 - 螺纹连接.....(99)
 - 轴.....(106)
 - 键和花键连接.....(110)
 - 支承和轴承.....(113)
 - 导轨.....(124)
 - 联轴器.....(126)
 - 弹簧.....(135)
6. 传动与机构.....(138)
 - 一般术语.....(138)
 - 摩擦传动.....(141)
 - 带传动.....(144)
 - 链传动.....(147)
 - 齿轮传动.....(150)
 - 减速器.....(167)
 - 机构.....(169)
 - 液压、气压传动.....(174)
 - 润滑.....(185)
 - 控制机构.....(190)
7. 生产的组织与管理.....(193)
 - 一般术语.....(193)
 - 生产的组织.....(194)
 - 生产过程.....(200)
 - 厂内运输.....(203)
8. 铸造.....(208)
 - 一般术语.....(208)
 - 造型材料.....(214)
 - 造型.....(220)
 - 熔化与浇注.....(230)
 - 铸件的缺陷.....(239)
9. 压力加工.....(241)
 - 轧制.....(241)
 - 锻造.....(249)
 - 板料冲压.....(267)
10. 焊接.....(277)
 - 一般术语.....(277)
 - 电弧焊.....(279)

接触焊.....	(286)	14. 精密度, 互换性, 测	
气焊.....	(288)	量.....	(386)
钎焊.....	(293)	一般术语.....	(386)
11. 热处理.....	(296)	公差与配合.....	(393)
12. 切削加工.....	(303)	量规.....	(398)
一般术语.....	(303)	表面形状精度.....	(399)
车削.....	(315)	表面位置精度.....	(402)
孔的加工.....	(328)	表面光洁度(粗造度).....	(405)
刨削和插削.....	(336)	齿轮精度.....	(408)
铣削.....	(337)	15. 其他各种机械.....	(411)
拉削.....	(345)	运输机械.....	(411)
磨削.....	(348)	矿山和石油机械.....	(419)
螺纹加工.....	(357)	建筑机械.....	(421)
齿轮加工.....	(360)	农业机械.....	(422)
精加工.....	(366)	俄文词索引.....	(426)
物理-化学加工.....	(369)	英文词索引.....	(510)
钳工装配工作.....	(372)	中文词索引.....	(580)
13. 工程制图.....	(379)		

1. Математика

Mathematics

数 学

1 Число
Number
数

2 Цифра
Digit
数字, 字码

3 Сложение
Addition
加法, 加

$$\begin{array}{r} \overbrace{a + b}^{-5} = \overbrace{c}^6 \end{array}$$

4 Складывать *гл.*
Add
加(动词)

5 Слагаемое
Addend(um)
加数; 被加数

6 Сумма
Sum
和

7 Вычитание
Substraction
减法, 减

$$c - a = \overbrace{b}^9$$

8 Вычитать *гл.*
Subtract
减(动词)

9 Разность
Difference
差

10 Умножение
Multiplication
乘法, 乘

$$\begin{array}{r} \overbrace{a \cdot b}^{-12} = \overbrace{c}^{13} \end{array}$$

11 Умножать *гл.*
Multiply
乘(动词)

12 Сомножитель
Factor
乘数, 被乘数, 因数

13 Произведение

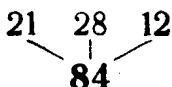
Product

积, 乘积

14 Наименьшее общее кратное

The least common multiple

最小公倍数



$$(84=28 \cdot 3=21 \cdot 4=12 \cdot 7)$$

15 Деление

Division

除法, 除

$$c : a = \overset{17}{b}$$

16 Делить *гл.*

Divide

除 (动词)

17 Частное

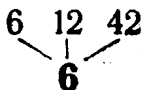
Quotient

商, 商数

18 Наибольший общий делитель

The greatest common divisor

最大公约数



$$(6=6:1=12:2=42:7)$$

19 Отношение

Ratio

比

$$a : b \quad \frac{a}{b}$$

20 Пропорция

Proportion

比例

$$a : b = c : d$$

21 Процент

Percentage

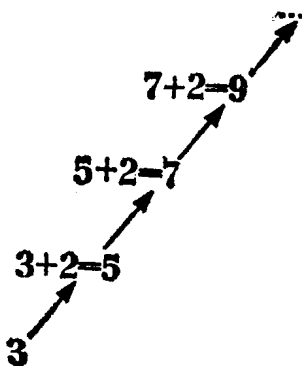
百分比, 百分数

$$1\% = 0.01$$

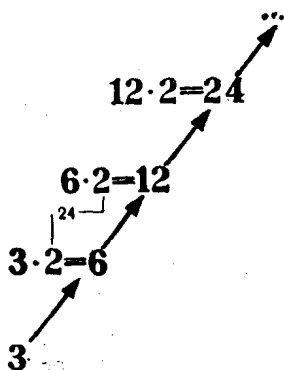
22 Арифметическая прогрессия

Arithmetical progression

算术级数, 等差级数



- 23 Геометрическая прогрессия
Geometrical progression
几何级数, 等比级数



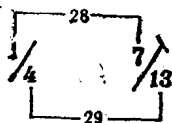
- 24 Знаменатель прогрессии
Ratio of the progression
公比(级数的)

- 25 Целое число
Whole number
整数

- 26 Дробь
Fraction
分数

$0.05; \frac{1}{4}; 0.78; \frac{7}{13}$

- 27 Простая дробь
Common fraction
简分数



- 28 Числитель
Numerator
分子

- 29 Знаменатель
Denominator
分母

- 30 Десятичная дробь
Decimal fraction
小数
 $0.05; 0.78$

- 31 Простое число
Prime number
素数

$1; 2; 3; 5; 7; 11; 13;$
 $17; 23; 29; 31; 37 \dots$

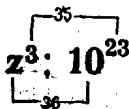
- 32 Положительное число
Positive number
正数

$+ 730; + 73; + 0.73$

- 33 Отрицательное число
Negative number
负数

$- 730; - 73; - 0.73$

- 34 Степень
Power
幂, 乘方



- 35 Показатель степени
Exponent
指数, 幂数, 阶
- 36 Основание степени
Base
底(数), 基数
- 37 Возведение в степень
Raising to a power
乘方
 $2^3 = 2 \cdot 2 \cdot 2 = 8$
- 38 Логарифм
Logarithm
对数
 $\log_b a$ 39
 $\lg a$ ($b = 10$)
 $\ln a$ ($b = 2.71828$)
- 39 Основание логарифма
Base of logarithm
对数的底
- 40 Логарифмирование
Taking the logarithm of
取...的对数
 $\log_a a^3 = 3$
 $\lg 100 = 2$
 $\ln e^k = k$
- 41 Логарифмировать гл.
Take the logarithm of
取.....对数(动词)
- 42 Десятичный логарифм
Common logarithm
常用对数, 10基对数
 $\lg 100 = 2$
- 43 Натуральный логарифм
Natural logarithm
自然对数
 $\ln e^k = k$
- 44 Потенцирование
Finding of an antilogarithm
真数求法, 求真数
 $\log_b x = a$
 $x = b^a$
 $\lg x = 2$
 $x = 100$
 $\ln x = 3$
 $x = e^3$
- 45 Потенцировать гл.
Find an antilogarithm
求真数(动词)
- 46 Корень
Root
根

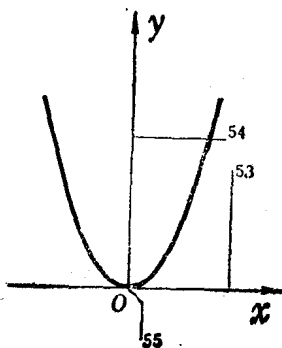
- 47 Извлечение корня
Extracting of root
开方, 求根

$$\sqrt[4]{36} = 6; \quad \sqrt[3]{27} = 3$$

- 48 Извлекать корень *гл.*
Extract root
开方, 求根 (动词)
- 49 Функция
Function
函数

$$y = 0.5x^2$$

- 50 Коэффициент
Coefficient
系数
- 51 График функции
Diagram of function
函数图象, 函数曲线(图)



- 52 Координатная ось, ось координат

Coordinate axis

坐标轴

- 53 Ось абсцисс

Abscissa axis

横坐标轴

- 54 Ось ординат

Axis of ordinates

纵坐标轴

- 55 Начало координат

Origin of coordinates

坐标原点

- 56 Уравнение

Equation

方程(式)

$$ax^2 + bx + c = 0$$

- 57 Тригонометрическая функция

Trigonometric function

三角函数

$$\begin{array}{c} 58 \\ | \\ \sin \alpha \end{array}$$

$$\begin{array}{c} 59 \\ | \\ \cos \alpha \end{array}$$

$$\begin{array}{c} 60 \\ | \\ \operatorname{tg} \alpha \end{array}$$

$$\begin{array}{c} 61 \\ | \\ \operatorname{ctg} \alpha \end{array}$$

$$\begin{array}{c} 62 \\ | \\ \sec \alpha \end{array}$$

$$\begin{array}{c} 63 \\ | \\ \operatorname{cosec} \alpha \end{array}$$

57

58 Сѣнус

Sine

正弦

59 Косѣнус

Cosine

余弦

60 Тѣнгѣнс

Tangent

正切

61 Котѣнгѣнс

Cotangent

余切

62 Сѣканс

Secant

正割

63 Косѣканс

Cosecant

余割

64 Дифференциѣл

Differential

微分

 $dt; ds$

65 Производная

Derivative

导数, 微商

$$\frac{ds}{dt}$$

66 Дифференцирование

Differentiation

微分(法)

$$\frac{d}{dt} (x^3) = 3x^2$$

67 Дифференцировать *гл.*

Differentiate

微分, 求微分(动词)

68 Интегрѣл

Integral

积分

$$\int v dt$$

69 Интегрирование

Integration

积分(法)

$$\int (ax^2 + bx) dx$$

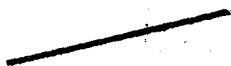
$$= \frac{ax^3}{3} + \frac{bx^2}{2} + c$$

70 Интегри́ровать *гл.*
Integrate
积分, 求积分(动词)

71 То́чка
Point
点

72 Líния
Line
线

73 Пряма́я ли́ния, пряма́я
Straight line
直线



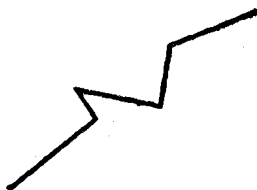
74 Параллельна́я ли́ния
Parallel line
平行线



75 Перпендикуля́рная ли́ния,
перпендикуля́р
Perpendicular line
垂(直)线

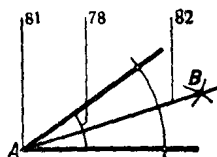


76 Ло́маная ли́ния
Broken line
折线

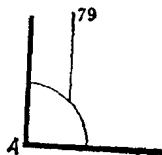


77 Уго́л
Angle
角

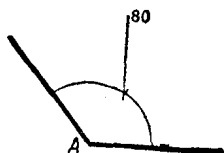
78 Остры́й уго́л
Acute angle
锐角



79 Прямо́й уго́л
Right angle
直角



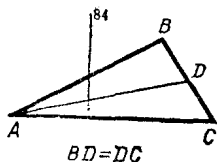
- 80 Тупой угол
Obtuse angle
钝角



- 81 Вершина угла
Vertex of angle
角顶

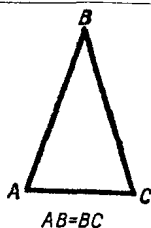
- 82 Биссектриса угла
Bisectrix
角的平分线, (角的)二等分线

- 83 Треугольник
Triangle
三角形



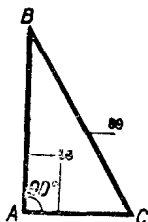
- 84 Медиана
Median
中线

- 85 Равнобедренный треугольник
Isosceles triangle
等腰三角形



- 86 Равносторонний треугольник
Equilateral triangle
等边三角形, 正三角形

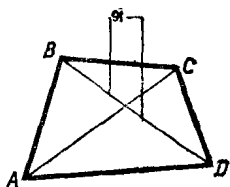
- 87 Прямоугольный треугольник
Rectangular triangle
直角三角形



- 88 Катет
Cathetus
直角边

- 89 Гипотенуза
Hypotenuse
斜边, 弦

- 90 Четырёхугольник
Tetragon
四边形



91 Диагональ

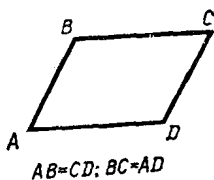
Diagonal

对角线

92 Параллелограмм

Parallelogram

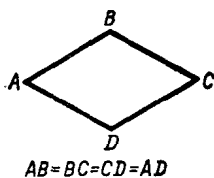
平行四边形



93 Ромб

Rhombus

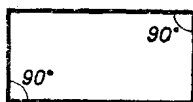
菱形



94 Прямоугольник

Rectangle

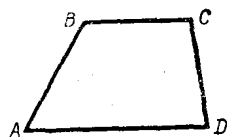
长方形, 矩形



95 Трапеция

Trapezoid

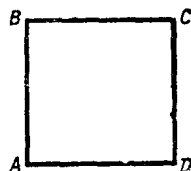
梯形



96 Квадрат

Square

正方形



97 Правильный многоугольник

Regular polygon

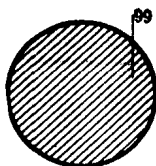
正多边形



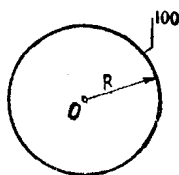
- 98 Кривая линия, кривая
Curved line, curve
曲线



- 99 Круг
Circle
圆



- 100 Окружность
Circle
圆周

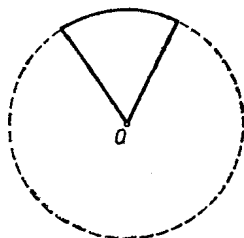


- 101 Центр круга, центр(O)
Centre
圆心

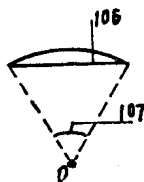
- 102 Радиус (R)
Radius
半径

- 103 Диаметр(D)
Diameter
直径

- 104 Сектор круга, сектор
Circular sector, sector
扇形



- 105 Сегмент круга, сегмент
Circular segment, segment
弓形



- 106 Хорда
Chord
弦

- 107 Центральный угол
Centre angle
圆心角